

8 - Fever Maiden

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

You appear to be having fun, my lord.

[00:13] ---

Yes. Journeys are splendid things.

[00:15] ---

They rouse the heart.

[00:17] ---

I went to all the trouble of readying the horses.

[00:20] ---

There are things you cannot see from horseback.

[00:23] ---

That you can't see?

[00:25] ---

The lands I will conquer.

[00:31] ---

You will never broaden your horizons by
only looking down from the castle.

[00:36] ---

You're amazing, my lord!

[00:37] ---

This isn't the time for happiness!

[00:39] ---

Even as we speak, they may be

[00:42] ---

raising their armies against us.

[00:46] ---

But Masamune-san said...

[00:48] ---

Mouri, Ootomo, and Chousokabe of Saigoku

[00:51] ---

possess the remaining three pieces of armor.

[00:55] ---

Each of them is a valiant warrior,

[00:59] ---

but has little interest in conquest.

[01:01] ---

Depending upon your negotiating skill,

[01:04] ---

they may simply hand over the armor.

[01:06] ---

That's what she said!

[01:08] ---

But...

[01:09] ---

Don't worry, Mitsuhide.

[01:11] ---

It would be rude to go,
without allowing them time to greet us.

[01:16] ---

And...

[01:23] ---

If I can't get my hands on the armor,

[01:26] ---

it just means that I wasn't worthy of it.

[01:30] ---

OK!

[01:31] ---

Then let's go!

[01:36] ---

Akerin...

[01:37] ---

How far to Saigoku?

[01:40] ---

A long way.

[01:41] ---

Don't be stupid!

[01:43] ---

But we've been walking all day.

[01:46] ---

You're already giving up?

[01:49] ---

Useless.

[01:50] ---

No.

[01:51] ---

My lord and Akerin are too tough.

[01:55] ---

Living in this era might be hard, after all.

SIGN Episode 8

SIGN Fever Maiden

[03:47] ---

Be of good cheer, Hideyoshi!

[03:50] ---

We shall rest in this town.

SIGN Dumplings

[03:53] ---

Really?

[03:55] ---

All right!

[03:58] ---

Excuse me!

[03:59] ---

Dumplings and tea for three!

[04:01] ---

Right away!

[04:03] ---

Oh, my. You're samurai.

[04:05] ---

Where are you from?

[04:07] ---

Yes, we are...

[04:08] ---

Indeed!

[04:09] ---

Listen to my words, and be amazed.

[04:11] ---

For before you stands the
great Oda Nobunaga-sama of Owari!

[04:18] ---

Nobunaga?

[04:19] ---

Nobunaga?

[04:20] ---

Nobunaga?

[04:21] ---

She definitely just said Nobunaga.

[04:27] ---

Isn't this how they shouldn't react?

[04:30] ---

Samurai, are you really Oda Nobunaga-sama?

[04:35] ---

Indeed, I am Oda Nobunaga.

[04:38] ---

N-Nobunaga...

[04:39] ---

The cannibal of Owari!

[04:41] ---

Hide the children!

[04:42] ---

She'll eat them!

[04:56] ---

They all left.

[04:58] ---

What is this?

[04:59] ---

You, girl!

[05:04] ---

What is the meaning of this?

[05:07] ---

Why did they all hide when
they heard that I am Nobunaga?

[05:09] ---

Th-There's a rumor that Oda Nobunaga of Owari

[05:12] ---

takes her people's babies and devours them!

[05:15] ---

The hell?

[05:16] ---

Don't be stupid!

[05:18] ---

Who would spread such a ridiculous rumor?

[05:22] ---

A samurai called Akechi Mitsuhide.

[05:25] ---

Everyone on the road, from here to Saigoku,

[05:28] ---

is talking about the evil Nobunaga-sama!

[05:31] ---

Mitsuhide...

[05:35] ---

What is this?

[05:37] ---

Th-Th-This is a misunderstanding!

[05:39] ---

Some kind of mistake...

[05:43] ---

Everyone, spread rumors,

[05:46] ---

from here to Saigoku.

[05:47] ---

Yes, ma'am.

[05:48] ---

Nobunaga-sama is not only strong,

[05:50] ---

but kind, as well.

[05:53] ---

When Nobunaga-sama comes, the Owari people
[05:56] ---
ask her to pat their children and babies' heads.
[06:00] ---
Yes, ma'am.
[06:01] ---
And don't forget to tell them
[06:03] ---
that it was Mitsuhide who spread the rumors.
[06:06] ---
Yes, ma'am!
[06:17] ---
I hear Nobunaga-sama is also kind
to children and infants.
[06:22] ---
The people all ask her to pat their babies.
[06:26] ---
That's what Akechi Mitsuhide-sama said.
[06:29] ---
I see...
[06:31] ---
When Nobunaga-sama comes,
[06:33] ---
the people all rush to offer her
their children, Akechi Mitsuhide-sama.
[06:39] ---
Oh, my... I see.
[06:44] ---
Akechi Mitsuhide-sama says that
the samurai that goes by Nobunaga
[06:48] ---
kidnaps her people's children...
[06:53] ---
How terrifying!
[06:55] ---
I demand meat!
[06:58] ---
The soft meat of children!
[07:02] ---
Akechi Mitsuhide-sama says that Oda Nobunaga
[07:05] ---
is a demon in human form that
devours children and infants!
[07:09] ---
How horrible.
[07:11] ---
Are we to be visited by such a monster?

[07:15] ---

Akechi Mitsuhide-sama says that Oda Nobuaga of Owari

[07:19] ---

is the most cruel, tyrannical,
lascivious, supercilious,

[07:22] ---

and topological lord in all the land!

[07:24] ---

Oh, man...

[07:28] ---

Mitsuhide, you...

[07:32] ---

Why was my name the only thing they got right?

[07:49] ---

So the Oda kid has left?

[07:51] ---

Yes, she's heading west.

[07:54] ---

West?

[07:55] ---

Then where is she going?

[07:57] ---

I don't know.

[07:59] ---

You don't know?

[08:01] ---

That's your job, Hanzou!

[08:07] ---

I'm terribly sorry!

[08:09] ---

You fool!

[08:12] ---

I'm terribly sorry, my lord...

[08:16] ---

Thanks to that rumor,

[08:17] ---

we'll have to think twice before we
stop at any of the towns up ahead.

[08:21] ---

It can't be helped.

[08:22] ---

Let's follow this animal trail.

[08:34] ---

I'm hungry...

[08:38] ---

My lord, I can't go on!

[08:42] ---

You're right.

[08:44] ---

Let's eat.

[08:45] ---

Yes, my lord.

[08:46] ---

A packed lunch!

[08:49] ---

Um... This...

[08:53] ---

Watch.

[09:00] ---

It's hoshiii.

[09:01] ---

Chew it before you swallow.

[09:03] ---

There's niboshi and miso, too.

[09:05] ---

This is a feast.

SIGN NIBOSHI Niboshi are small, boiled, and dried fish. Most often Japanese anchovies, but Japanese sardines, round herring, silver-stripe round herring, horse mackerel, mackerel, and flying fish are also used. It is known by many other names, including iriko, jako, and dashijako.

SIGN HOSHII Hoshii is rice that has been dried after cooking. As the rice is merely bleached lightly in water, then left to sun dry, it was once used to preserve overcooked rice. There are also rations and preserved foods called hoshi or hoshii.

SIGN MISO Miso is a traditional Japanese dish, made by fermenting crops, primarily soybeans.

[09:18] ---

Tuna onigiri from the convenience store,

[09:20] ---

salisbury steak at a restaurant...

[09:34] ---

My lord... Is this really the right way?

[09:38] ---

Don't worry.

[09:39] ---

Once we're over this cliff, we're nearly at the road.

[09:51] ---

Looks like we're lost.

[09:54] ---

Then we're totally stranded!

[09:56] ---

It's fine.

[09:58] ---

We're going the right way, and it's still early.

[10:02] ---

What do you think, Mitsuhide?

[10:03] ---

Two more mountains,
and I think we'll reach a village.

[10:07] ---

Two more?

[10:10] ---

If we rest, the sun will go down!

[10:13] ---

But...

[10:14] ---

If you don't want to end up wolf food,
you have to walk!

[10:18] ---

Wolves?

[10:26] ---

It looks like we've reached the path.

[10:29] ---

Let's go.

[10:30] ---

Yes.

[10:33] ---

There's no map, no cell phone, or GPS.

[10:37] ---

If I were alone...

[10:43] ---

No! No!

[10:45] ---

I don't want that to happen!

[10:46] ---

What are you doing, Hideyoshi?

[10:48] ---

We'll leave you behind! Hurry!

[10:51] ---

Please wait!

[10:58] ---

Nobunaga is so simple,
she's moving just as anticipated.

[11:11] ---

A wolf?

[11:24] ---

Thank you so much, your holiness.

[11:26] ---

N-Not at all. I'm sorry I can do no more.

[11:31] ---

Buddha save us...

[11:45] ---

Akerin, what's that?

SIGN Hot Springs

[11:49] ---

There's a hot spring.

[11:51] ---

A hot spring!

[11:52] ---

A hot spring, my lord!

[11:54] ---

An outdoor bath!

[11:55] ---

Let's all take a bath together!

[11:57] ---

A bath, huh?

[12:07] ---

Didn't that priestess seem a bit scared of us?

[12:12] ---

Those rumors have probably reached here, too.

[12:15] ---

Who knows what story she's heard.

[12:18] ---

Huh, Mitsuhide?

[12:27] ---

I can't see...

[12:30] ---

What a view!

[12:32] ---

Don't slip while you're having fun.

[12:34] ---

Here I go!

[12:36] ---

Huh?

[12:37] ---

Hideyoshi Jump!

[12:46] ---

Hey! What are you doing?

[12:50] ---

My lord?

[12:51] ---

What's wrong, Mitsuhide?

[12:53] ---

In the bath too long already?

[13:17] ---

She screwed around too much in the bath.

[13:19] ---

It was a hard walk for Hideyoshi.

[13:22] ---

Her exhaustion caught up with her.

[13:27] ---

It's fine.

[13:29] ---

One dose of cold medicine,
and I'll be back on my feet.

[13:32] ---

Cold medicine?

[13:33] ---

What's that?

[13:34] ---

Oh, come on, Akerin.

[13:36] ---

You know, cold medicine...

[13:39] ---

That's right... There's no medicine.

[13:42] ---

My lord,

[13:43] ---

let's leave Hideyoshi in care
of the priestesses here,

[13:46] ---

and continue,

[13:48] ---

just the two of us.

[13:51] ---

Yeah.

[13:54] ---

Please don't leave me...

[13:56] ---

Don't be stupid.

[13:57] ---

You can't travel like this!

[14:02] ---

But...

[14:03] ---

Then, let's wait a night and see.

[14:05] ---

Take this, Hideyoshi.

[14:10] ---

What is this?

[14:11] ---

A secret medicine, passed down
for generations within the Oda clan.

[14:14] ---

Medicine?

[14:16] ---

Yes.

[14:17] ---

So you do have medicine. Good...

[14:32] ---

What is this medicine?

[14:34] ---

I believe they take dried
horse manure and boil it.

[14:38] ---

And then what...

[14:39] ---

Horse manure?

[14:40] ---

Charred slugs and worms, don't you think?

[14:43] ---

Slugs and worms?

[14:45] ---

Oh, that's right!

[14:48] ---

They say,

[14:49] ---

the more bitter the medicine, the better it is.

[14:51] ---

Hey, Hideyoshi?

[14:53] ---

What's wrong, Hideyoshi?

[15:08] ---

How strange...

[15:09] ---

Her fever is worsening, not improving.

[15:12] ---

My lord...

[15:14] ---

In this era, how long do people usually live?

[15:19] ---

Live?

[15:22] ---

People are starting to live longer.

[15:25] ---

Fifty years, I'd say.

[15:30] ---

Fifty years... That's all...

[15:32] ---

But I don't think I'll last that long.

[15:36] ---

Snap out of it, Hideyoshi.

[15:38] ---

They say that illness comes from the spirit.

[15:41] ---

Your energy is your one good quality.

[15:44] ---

If you talk like that, you won't get well.

[15:47] ---

My lord...

[15:49] ---

Rest well.

[15:50] ---

I'll stay with you tonight.

[15:53] ---

Yes...

[15:56] ---

Mitsuhide... You rest, too.

[15:59] ---

My lord?

[16:01] ---

I'll do this myself.

[16:02] ---

But...

[16:04] ---

I can't have you getting sick, as well.

[16:10] ---

I'll go get some hot water.

[16:18] ---

Nobunaga-sama, may I?

[16:26] ---

I've never seen a pill like this.

[16:29] ---

A samurai came, asking directions.

[16:34] ---

When I explained that your companion was ill,

[16:37] ---

she said she had some good medicine

[16:41] ---

from overseas, and gave this to us.

[16:45] ---

But something from overseas would be expensive.

[16:48] ---

I must thank her.

[16:50] ---

She said it was as thanks, for telling her the way.

[16:55] ---

She's already gone?

[16:57] ---

Yes.

[16:59] ---

What a strange person.

[17:01] ---

But the rumors I'd heard were very wrong.

[17:07] ---

I'd heard you were

[17:08] ---

a terrifying woman, who ate the flesh of babies.

[17:13] ---

I was so mistaken.

[17:17] ---

There are some things that must be told,
or someone will never know.

[17:20] ---

And there are some things someone
will never know, even if they're told.

[17:23] ---

Thus...

[17:24] ---

This world is interesting.

[17:26] ---

Enjoy your evening.

[17:32] ---

My lord...

[17:34] ---

What's wrong, Hideyoshi?

[17:35] ---

Don't leave me, my lord...

[17:39] ---

Oh, she's talking in her sleep.

[17:42] ---

I don't want to be left alone.

[17:48] ---

Hideyoshi... Hideyoshi, wake up.

[17:52] ---

Take this medicine.

[17:57] ---

Take it.

[17:58] ---

Take it, Hideyoshi!

[18:11] ---

My lord, I brought some water...

[18:29] ---

My lord.

[18:31] ---

Why did you kiss me...

[18:34] ---

It's OK.

[18:36] ---

It's OK, Hideyoshi.

[18:55] ---

She's such a difficult student.

[19:11] ---

You're back, Hideyoshi?

[19:13] ---

Good morning.

[19:19] ---

Your fever's gone down.

[19:20] ---

It looks like that overseas medicine worked.

[19:24] ---

My lord?

[19:26] ---

Did you watch over me all night?

[19:30] ---

Don't worry about it.

[19:31] ---

It was just like being on a battlefield.

[19:34] ---

My lord...

[19:37] ---

Good! Maybe that's why...

[19:41] ---

I think it was the fever, but I had a dream.

[19:47] ---

What kind of dream?

[19:48] ---

Um, well...

[19:50] ---

You kissed me...

[19:54] ---

Kiss? What's a kiss?

[19:58] ---

Oh, right... Um, in other words...

[20:03] ---

You put your lips together like this.

[20:08] ---

You... You know!

[20:11] ---

D-Don't be stupid!

[20:13] ---

I wouldn't do that!

[20:15] ---

Oh, yeah. That's right.

[20:32] ---

My lord, we're nearly there.

[20:37] ---

Is something on my face?

[20:39] ---

Your eyes are red.

[20:41] ---

Were you unable to sleep?

[20:43] ---

No...

[20:44] ---

I guess the journey is catching up to me, as well.

[20:49] ---

I see.

[20:50] ---

Take care of yourself.

[20:53] ---

Yes.

[20:56] ---

I wonder if I'll be able to make it in this world...

[21:01] ---

Hideyoshi, look at that!

[21:07] ---

That's...

[21:08] ---

The sea!

[21:10] ---

The sea!

[21:11] ---

Then, we're in Saigoku!

[21:13] ---

Yes.

[21:14] ---

Yay! We made it.

[21:18] ---

Her moods change so quickly.

[21:19] ---

She's like a child.

[21:23] ---

My emotions aren't reaching her.

[21:27] ---

Come on! Come on, my lord!

[21:34] ---

That's Oda Nobunaga and her two companions.

[21:37] ---

What do we do?

[21:39] ---

We needn't let them into Saigoku.

[21:41] ---

Want to just take 'em out?

[21:43] ---

Wait.

[21:44] ---

They're guests.

[21:46] ---

We should take care of them properly.

[21:50] ---

Yes. Properly...

SIGN Hideyoshino

Hidaka Rina

SIGN Sengoku Otome Style Preview

[23:25] ---

Sensei, why call me to the teacher's room again?

[23:28] ---

I wanted your advice on our field trip, Hide-san.

SIGN Date-Sensei

Hirata Yuka

[23:32] ---

Yes.

[23:33] ---

This year, we're planning to go to Saigoku.

SIGN Field

Trip

[23:35] ---

As a student, is there anywhere you'd like to visit?

[23:39] ---

Let me see...

[23:40] ---

Wait a second.

[23:42] ---

Is that a globe?

[23:43] ---

Yes.

[23:44] ---

A globe?

[23:44] ---

Yes, let's see... Aikoku... Sugoku...

[23:48] ---

How about Kyuushuu?

[23:49] ---

Makes sense.

[23:50] ---

And I don't know much about it, but...

[23:52] ---

Watch next time, OK?

SIGN Preview

Revision #1

Created 2026-01-04 22:10:54 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:10:54 UTC by whimsee